

<<鲁滨逊漂流记（双语全译本）>>

图书基本信息

书名：<<鲁滨逊漂流记（双语全译本）>>

13位ISBN编号：9787544722612

10位ISBN编号：7544722619

出版时间：2011-12

出版时间：译林出版社

作者：[英] Daniel Defoe

页数：213

译者：郭建中

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<鲁滨逊漂流记（双语全译本）>>

前言

如果世界上真有什么普通人的冒险经历值得公诸于世，并在发表后会受到公众欢迎的话，那么，编者认为，这部自述便是这样的一部历险记。

编者认为，此人一生的离奇遭遇，是前所未闻的；他那变化万端的生活，也是绝无仅有的。

故事主人公以朴实严肃的态度，叙述自己的亲身经历，并像所有明智的人一样，把遭遇的每一件事情都与宗教信仰联系起来，用现身说法的方式教导别人，让我们在任何境遇下都要相信和尊重造物主的智慧，一切听其自然。

编者相信，本书所记述的一切都是事实，没有任何虚构的痕迹。

读者阅读这类故事，一般也只是浏览一下而已，因而编者认为无须对原作加以润色，因为那样做对读者在教育和消遣方面也没什么两样。

正因为如此，编者认为，出版这部自述本身就是对读者的一大贡献，因而也不必多说什么客套话了。

<<鲁滨逊漂流记（双语全译本）>>

内容概要

鲁滨孙是英国十七世纪一个热衷航海和冒险的年轻人，在一次航海中他不幸遭遇风暴袭击，孤身流落到一个荒无人烟的小岛。

为了生存，他不得不依靠残船上剩下的一点工具和种子，在荒岛上建起庇护之所，种起谷物，饲养了动物。

在这个过程中，他遭遇了很多困难和挫折，付出了辛勤的劳动，还曾经遇到食人族野人的威胁这个过程也给他带来了乐趣，他有了属于自己的“领土”，还有了自己的伙伴“星期五”。

经过二十八年艰辛的开垦和孤独的生活，他最终脱险，回到故乡。

鲁滨孙的生存传奇对历代读者都有着无法抗拒的吸引力。

由丹尼尔·笛福编著的本书已成为世界文学史上的不朽经典。

本书主人公听从内心的冲动，征服了蛮荒的自然，把荒凉幽僻的海岛变成了人间乐园。

本书由郭建中译。

<<鲁滨逊漂流记（双语全译本）>>

作者简介

作者:(英国)丹尼尔·笛福 译者:郭建中

丹尼尔·笛福(1660-1731),英国小说家,英国启蒙时期现实主义小说的奠基人,被誉为“英国小说之父”。

1719年,年近60岁的笛福发表了第一部小说《鲁滨逊漂流记》,大受欢迎,它成功地塑造了一个理想化的资产阶级硬汉形象——勇敢、智慧、理性、勤劳、坚强,后来该小说成为世界上著名的冒险小说之一。

此后,他还陆续创作了《摩尔·弗兰德斯》《杰克上校》及另外两本以鲁滨逊为主人公的小说。

郭建中(1938-

),翻译家,学者,享受国务院特殊津贴。

主要论著有《科普与科幻翻译:一理论、技巧与实践》、《当代美国翻译理论》、《文化与翻译》等;主要译著有《杀鹿人》(合译)、《鲁滨逊漂流记》、《摩尔·弗兰德斯》、《铁草》等,并翻译和主编《外国科幻小说译丛》(50余册)和《科幻之路》(6卷),获1991年世界科幻小说协会颁发的恰佩克翻译奖和1997年北京国际科幻大会科幻小说翻译奖——“金桥奖”。

<<鲁滨逊漂流记（双语全译本）>>

章节摘录

我父亲头脑聪明，为人慎重。

他预见到我的意图必然会给我带来不幸，就时常严肃地开导我，并给了我不少有益的忠告。

一天早晨，他把我叫进他的卧室；因为，那时他正好痛风病发作，行动不便。

他十分恳切地对我规劝了一番。

他问我，除了为满足我自己漫游四海的癖好外，究竟有什么理由要离弃父母，背井离乡。

在家乡，我可以经人引荐，在社会上立身。

如果我自己勤奋努力，将来完全可以发家致富，过上安逸快活的日子。

他对我说，一般出洋冒险的人，不是穷得身无分文，就是妄想暴富；他们野心勃勃，想以非凡的事业扬名于世。

但对我来说，这样做既不值得，也无必要。

就我的社会地位而言，正好介于两者之间，即一般所说的中间地位。

从他长期的经验判断，这是世界上最好的阶层，这种中间地位也最能使人幸福。

他们既不必像下层大众从事艰苦的体力劳动而生活依旧无着，也不会像那些上层人物因骄奢淫逸、野心勃勃和相互倾轧而弄得心力交瘁。

他说，我自己可以从下面的事实中认识到，中间地位的生活确实幸福无比；这就是，人人羡慕这种地位，许多帝王都感叹其高贵的出身给他们带来的不幸后果，恨不得自己出身于贫贱与高贵之间的中间阶层。

明智的人也证明，中间阶层的人能获得真正的幸福。

《圣经》中的智者也曾祈祷：“使我既不贫穷，也不富裕。”

他提醒我，只要用心观察，就会发现上层社会和下层社会的人都多灾多难，唯中间阶层灾祸最少。

中间阶层的生活，不会像上层社会和下层社会的人那样盛衰荣辱，瞬息万变。

而且，中间地位不会像阔佬那样因挥霍无度、腐化堕落而弄得身心俱毁，也不会像穷人那样因终日操劳、缺吃少穿而搞得憔悴不堪。

唯有中间地位的人可享尽人间的幸福和安乐。

中等人常年过着安定富足的生活。

适可而止，中庸克己，健康安宁，交友娱乐，以及生活中的种种乐趣，都是中等人的福分。

这种生活方式，使人平静安乐，悠然自得地过完一辈子，不受劳心劳力之苦。

他们既不必为每日生计劳作，或为窘境所迫，以致伤身烦神，也不会因妒火攻心，或利欲熏心而狂躁不安。

中间阶层的人可以平静地度过一生，尽情地品味人生的甜美，没有任何艰难困苦；他们感到幸福，并随着时日的过去，会越来越深刻地体会到这种幸福。

接着，他态度诚挚、充满慈爱地劝我不要耍孩子气，不要急于自讨苦吃。

因为，不论从人之常情来说，还是从我的家庭出身而言，都不会让我吃苦。

他说，我不必为每日生计去操劳，他会为我作好一切安排，并将尽力让我过上前面所说的中间阶层的生活。

如果我不能在世上过上安逸幸福的生活，那完全是我的命运或我自己的过错所致，而他已尽了自己的责任。

因为他看到我将要采取的行动必然会给我自己带来苦难，因此向我提出了忠告。

总而言之，他答应，如果我听他的话，安心留在家里，他一定尽力为我作出安排。

他从不同意我离家远游。

如果我将来遭遇到什么不幸，那就不要怪他。

谈话结束时，他又说，我应以大哥为前车之鉴。

他也曾经同样恳切地规劝过大哥不要去佛兰德打仗，但大哥没听从他的劝告。

当时他年轻气盛，血气方刚，决意去部队服役，结果在战场上丧了命。

<<鲁滨逊漂流记（双语全译本）>>

他还对我说，他当然会永远为我祈祷，但我如果执意采取这种愚蠢的行动，那么，他敢说，上帝一定不会保佑我的。

当我将来呼援无门时，我会后悔自己没有听从他的忠告。

事后想起来，我父亲最后这几句话，后来竟成了我遭际的预言；当然我相信我父亲自己当时未必意识到他自己会有这种先见之明。

我注意到，当我父亲说这些话的时候，老泪纵横，尤其是他讲到我大哥陈尸战场，讲到我将来呼援无门而后悔时，更是悲不自胜，不得不中断了他的谈话。

最后，他对我说，他忧心如焚，现在连话也说不下去了。

我为这次谈话深受感动。

真的，谁听了这样的话会无动于衷呢？

我决心不再想出洋的事了，而是听从父亲的意愿，安心留在家里。

可是，天哪！

只过了几天，我就把自己的决心抛到九霄云外去了。

简单地说，为了不让我父亲再纠缠我，在那次谈话后的好几个星期里，我一直远远躲开他。

但是，我并不仓促行事，不像以前那样头脑发热时想干就干，而是等我母亲心情较好的时候去找了她。

我对她说，我一心想到外面去见见世面，除此之外我什么事也不想干。

父亲最好答应我，免得逼我私自出走。

我说，我已经十八岁了，无论去当学徒，或是去做律师的助手都太晚了。

而且，我绝对相信，即使自己去当学徒或做助手，也必定不等满师就会从师傅那儿逃出来去航海的。

如果她能去父亲那儿为我说情，让他答应我乘船出洋一次，如果我回家后觉得自己并不喜欢航海，那我就加倍努力弥补我所浪费的时间。

我母亲听了我的话就大发脾气。

她对我说，她知道去对父亲说这种事毫无用处。

父亲非常清楚这事对我的利害关系，绝不会答应我去做任何伤害我自己的事情。

她还说，父亲和我的谈话那样语重心长、谆谆善诱，而我竟然还想离家远游，这实在使她难以理解。

她说，总而言之，如果我执意自寻绝路，那谁也不会来帮助我的。

她要我相信，无论是母亲，还是父亲，都不会同意我出洋远航，所以我如果自己想找死，与她也无关，免得我将来说，当时我父亲是不同意的，但我母亲却同意了。

尽管我母亲当面拒绝了我的请求，表示不愿意向父亲转达我的话，但事后我听说，她还是把我们的谈话原原本本地告诉了父亲。

父亲听了深为忧虑。

他对母亲叹息说，这孩子要是能留在家里，也许会很幸福的；但如果他坚持要到海外去，就会成为世界上最不幸的人，因此，说什么他也不能同意我出去。

只过了一年光景，我终于离家出走了。

而在这一年里，尽管家里人多次建议我去干点正事，但我就是冥顽不化，一概不听，反而老是与父母纠缠，要他们不要那样反对自己孩子的心愿。

有一天，我偶然来到赫尔市。

当时，我还没有私自出走的念头。

但在那里，我碰到了一个朋友。

他说他将乘他父亲的船去伦敦，并怂恿我与他们一起去。

他用水手们常用的诱人航海的办法对我说，我不必付船费。

这时，我既不同父母商量，也不给他们捎个话，我想我走了以后他们迟早会听到消息的。

同时，我既不向上帝祈祷，也没有要父亲为我祝福，甚至都不考虑当时的情况和将来的后果，就登上了一艘开往伦敦的船。

时间是一六五一年九月一日。

谁知道这是一个恶时辰啊！

<<鲁滨逊漂流记（双语全译本）>>

我相信，没有一个外出冒险的年轻人会像我这样一出门就倒霉，一倒霉就这么久久难以摆脱。

我们的船一驶出恒比尔河就刮起了大风，风助浪势，煞是吓人。

因为我第一次出海，人感到难过得要命，心里又怕得要死。

这时，我开始对我的所作所为感到后悔了。

我这个不孝之子，背弃父母，不尽天职，老天这么快就惩罚我了，真是天公地道啊！

这时，我父母的忠告、父亲的眼泪和母亲的乞求，都涌进了我的脑海。

我良心终究尚未丧尽，不禁谴责起自己来：我不应该不听别人的忠告，背弃对上帝和父亲的天职。

这时风暴越刮越猛，大海汹涌澎湃，波浪滔天。

我以前从未见过这种情景。

但比起我后来多次见到过的咆哮的大海，那真是小巫见大巫了；就是与我几天后见到的情景，也不能相比。

可是，在当时，对我这个初次航海的年轻人来说，足已令我胆战心惊了，因为我对航海的事一无所知。

我感到，海浪随时会将我们吞没。

每次我们的船跌入浪涡时，我想我们的船会随时倾覆沉入海底再也浮不起来了。

在这种惶恐不安的心情下，我一次又一次地发誓，下了无数次决心，说如果上帝在这次航行中留我一命，只要让我双脚一踏上陆地，我就马上回到我父亲身边，今生今世再也不乘船出海了。

我将听从父亲的劝告，再也不自寻烦恼了。

同时，我也醒悟到，我父亲关于中间阶层生活的看法，确实句句在理。

就拿我父亲来说吧，他一生平安舒适，既没有遇到过海上的狂风恶浪，也没有遭到过陆上的艰难困苦。

我决心，我要像一个真正回头的浪子，回到家里，回到我父亲的身边。

这些明智而清醒的思想，在暴风雨肆虐期间，乃至停止后的短时间内，一直在我脑子里盘旋。

到了第二天，暴风雨过去了，海面平静多了，我对海上生活也开始有点习惯了。

但我整天仍是愁眉苦脸的，再加上有些晕船，更是打不起精神来。

到了傍晚，天空完全放晴了，风也完全停了，继之而来的是一个美丽可爱的黄昏。

当晚和第二天清晨天气晴朗，日落和日出显得异常清丽。

此时，阳光照在风平浪静的海面上，令人心旷神怡。

那是我以前从未见过的美景。

P2-5

<<鲁滨逊漂流记（双语全译本）>>

编辑推荐

《鲁滨孙漂流记》是英国作家丹尼尔·笛福的代表作，被誉为英国文学史上第一部现实主义长篇小说。

笛福在书中塑造了一个勇于面对自然挑战的新型人物——鲁滨孙·克罗索。他因沉船而流落到无人荒岛，独自在岛上生活了28年，把荒岛改造成“世外桃源”。

鲁滨孙·克罗索一生的离奇遭遇和变化万端的生活是绝无仅有的。小说从初版至今，已出了几百版，几乎译成了世界上各种文字，成为世界文学宝库中一部不朽的名著。

本书由郭建中译。

<<鲁滨逊漂流记（双语全译本）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>